

Stephan VAN PUYVELDE (2024)

1. Le déplacement

(langue: français; язык: французский)

Assis à l'arrêt de bus, face à la place

Les yeux perdus dans le vague

J'ai réalisé que nous n'avions pas fait face

Etions tombés dans les cruelles madragues

Partout autour de moi, gris et tracas

Ca et là quelques arbres verts et cois

Partout, gens pressés, emplis d'effroi

Ca et là, quelques couleurs sur la voie

Je réalise que j'ai quitté ma campagne

Pour m'enfermer dans une cité de béton

Où l'on délaisse vies et compagnes

Où l'on se meurt sans compassion

Si la ville a ses avantages culturels,

Ses défauts sont devenus trop nombreux

A ne plus rien vivre d'exceptionnel

On finit par perdre ses espoirs vertueux

Стефан ВАН ПУЙВЕЛДЕ (2024)

1. Перемещение из...

(langue: russe; язык: русский)

Сажу на автобусной станции, рядом с площадью.

В глаза вливается хмель пустоты извне.

Так, значит, не встретимся? Нет. Никогда.

Больше. Здесь.

Капкан захлопнулся. Каждый – в своей западне.

А люди бегут, снедаемые тревогой.

Что это – приступ смертной тоски или серость будней?

В проблесках уходящего света шумит дорога

Зеленью тополей (только здесь разглядеть их трудно).

Так ради чего, скажи, покинув родное селение,

Я закатал сам себя в цементное лоно

Города-склепа, где нет никого, кто бы мог пожалеть меня,

Ну, или хотя бы препроводить к Харону?

Вот вы говорите, что урбанистический рай – это храм культуры,

Но у камней нет сердца, камни не сокровенны.

А я здесь чужой, в окруженьи бездушных фурий.

Благими надеждами вымощен путь в геенну.¹

¹ При переводе использовано метафорическое усиление авторских образов (так, остановка автобуса «усилена» до автобусной станции), это сделано для того, чтобы более рельефно выразить интонацию автора и его пессимистическое мироощущение.

2. J'ai voyagé ça et là

(langue: français; язык: французский)

Sur une colline avec la mer en contrechamps
Au sommet d'un arbre millénaire
Sur un bateau qui chavire sous la houle et le vent
Dans les cachots d'un château populaire

J'ai voyagé ça et là cherchant à savoir
Comment écouter battre mon cœur

Dans les igloos des froids polaires
Dans les ruelles des villes bondées
Dunes et caravanes des grands déserts
Dans les cités ensevelies, abandonnées

J'ai voyagé ça et là cherchant à mieux voir
Comment les animaux mourraient de peur

Dans la stratosphère déjà tant polluée
Au creux des volcans endormis
Des régions de moussons et de pluie
Sur les îles ou dans les grottes cachées

J'ai voyagé ça et là accomplissant un devoir
Comment l'humanité a perdu son honneur

2. Я обошёл весь белый свет...

(langue: russe; язык: русский)

Я – на вершине двухтысячелетней сосны,
Вижу утёс, что вдаётся в пролив Лаперуза.
Где я теперь? В замке Ив, у холодной стены?
Или на тонущей шлюпке фрегата «Медуза»²?

Я был повсюду, я свой долг
исполнил до конца,
Стремясь понять, зачем Господь
нам даровал сердца.

Мне доводилось в больших городах ночевать,
На парапетах ушедших под землю фортеций,
В зыбких песках и в ярангах, где снежная гладь
Выше небес, и от холода некуда деться.

Я обошел весь белый свет,
я вслушивался в мир.
Животный страх в меня вселял
истерзанный эфир.

Мимо меня облака проносились, кружась,
Слепые вулканы, дождливые сопки, пещеры,
Материки, допотопная темень и грязь,
Красное солнце, удушливый слой стратосферы, –

Я всю вселенную прошёл,
но так и не узнал,
Где в Поднебесной человек
свой разум потерял.

2 Фрегат «Медуза» в 1816 г. налетел на мель и впоследствии затонул. Пассажиры и команда тщетно пытались эвакуироваться на лодках и самодельном плоту. Кораблекрушение прославилось благодаря колоссальной по размерам и эмоциональному напряжению картине французского художника Теодора Жерико (1818) – см. также картину «Девятый вал» И. Айвазовского (1850).

3. Un chemin

(langue: français; язык: французский)

Trouver le chemin de la maison
C'est ce que tente le petit garçon
Quelqu'un a semé des cailloux
Un autre des pièges à loup

Perdu dans le brouillard
Le cœur lourd, les yeux hagards
La mousse n'indique plus le nord
Impossible d'arriver à bon port

Marcher droit devant
Ne pas s'arrêter un instant
Trouver un refuge temporaire
Une planque, un abri éphémère

Nul n'est perdu dans les bois
C'est un chemin de croix
Que chacun fait depuis la naissance
Jusqu'au tombeau de l'ignorance

3. Тропа

(langue: russe; язык: русский)

И днем и ночью дорогу домой
Ищешь ты, мальчик мой.
Ты блуждаешь среди камней
С мыслью о западне.

Здесь туманы – как облака,
Бельмом на глазу – тоска.
Не укажет, где север, мох.
Нем, как могила Бог.

Будь упрямым, иди вперед –
Вот что тебя спасёт.
Обессилел – построй шатёр
И разведи костёр.

Всех нас когда-нибудь обретут –
Это наш Крестный Путь.
Что впереди? – мрак Прокрустовых лож:
Каждый в могилу вхож.